

中国語で読む『台北 Love Story (翻訳版)』 Episode 1 【日中対訳】: Episode 1 台北Love Story (翻訳版)



発売日: 2017年12月21日

著者: りとるけい

ページ: 78

- - - 学習教材型小説の決定版『台北 Love Story（完全翻訳版）』ついに登場！！

2017年5月から順次発売された『台北 Love Story』は、台湾台北を舞台に日本人と台湾人の恋愛を描いた小説で、主人公の草刈圭が少しずつ中国語を覚えて行く過程を小説の中に取り入れることにより臨場感のある中国語会話を、「体験」として習得することができる新しいカタチの「中国語初級者向けの学習教材型小説」です。繁体字版と簡体字版の2種類発売中。

この度、その『台北 Love Story』の第2弾として、「中級者向け中国語完全翻訳版」を刊行することとなりました。ストーリーそのものは同一内容となっています。

中国語翻訳は既発売の「台北 Love Story」で中国語監修を担当いただいた、台湾人翻訳家のYayaLeeさんをお願いし、原作のニュアンスを壊すことのない見事な「生きた翻訳」が施されており、台湾人の日常の会話がリアルに表現されています。YayaLeeさんの翻訳作品は、本作以外に「上海Moon Story」があります。

一方、中級者とは言え、いきなり100%中国語で、しかも生の日常会話があふれた小説を読みこなすのは大変なことであり、本書では3つのステップでこれを読みこなせるような工夫を施しました。

【STEP1】 日本語と中国語の混合小説（オリジナルテキスト）

ここでは、まずストーリーの骨格を理解することを目的とし、会話以外のほとんどの文章が日本語で書かれています。また、中国語で書かれた会話部分には、その意味がすぐに理解できるよう、原作の日本語が添えられています。

これにより読者は、日本語で物語の流れを正確に掴みながら、生きた中国語会話に自然に触れることができるため、会話が物語に溶け込み、「体感」としてこれを身につけることができます。

既発売の『台北 Love Story』では、日本語で表記されていた圭と有紗の絶妙な会話が、YayaLeeさんの生きた翻訳で中国語会話として楽しむことができます。

< 圭と有紗の会話 一例 >

「那個，有紗！」（有紗～）

「嗯？」（ん？なに？）

「啊，沒什麼，只是突然覺得你真人很好。3Q～」（あ、いや、お前案外いいやつだな～サンキュ～）

「哈哈，講什麼鬼話，我們是朋友啊。」（ははは、何言ってんの～友だちじゃん）

また、各話の終わりには「中国語ワンポイントレッスン」が用意されており、中国語と原作日本語に加え、必要に応じて「直訳による解説」と「単語の意味」を整理しました。YayaLeeさんの翻訳は、ネイティブが読んだ時に原作のイメージが損なわれないような表現となっているため、中国語と原作日本語をそのまま対比させて見ても、中国語の文章構造を理解す

ることが難しいことがあります。直訳解説を見ることにより、中国語の構造をしっかりと理解することが出来ます。

<中国語ワンポイントレッスン 一例> ()内が原作日本語
講什麼鬼話，我們是朋友啊。 (何言ってんの～友だちじゃん)
<直訳> 何くだらないこと言ってんの、あたしたち友だちでしょ
<単語> 鬼話(くだらない話)

【STEP2】 日中対訳小説

ここでは、小説の全文を日中対訳形式で読むことが出来ます。会話以外の情景描写等を、日本語原作を見ながら、翻訳中国語をゆっくり読んでみてください。

<学習の仕方>

(1) まず、日本語原作と翻訳中国語を対比させて、文章構造を理解しながらゆっくり読んでみてください。

(2) 次に、中国語を声に出して発音しながら読んでみてください。
発音が難しいと思われる漢字にはピンインルビを振ってあります。

【STEP3】 中国語小説

ここでは、YayaLeeさんの翻訳による中国語小説『台北 Love Story』をそのまま掲載しています。今まで学習した内容を思い出しながら、文字からイメージを汲み取るような感覚で読んでみてください。何度も読むうちに、台湾にいるような錯覚に陥ることが出来るかもしれません。

- - - 友達の外国人と一緒に楽しめる「圭と有紗のロールプレイングコーナー」

外国語会話習得のためのひとつの手法である「ロールプレイング」。これは、二人でそれぞれの役になりきり、会話の練習をすることによって、実践的な実力を身につける練習方法です。

本書では、圭と有紗の軽快なやり取りを抜粋した「ロールプレイングコーナー」を掲載しており、外国人の友だちとスカイプ等を利用して、手軽に練習ができるようになっています。

中国語と日本語、それぞれを用意していますので、ぜひ日本語を勉強中の外国人の友だちを誘って活用してみてください。もちろん、これをきっかけに新しい友だちをたくさんつくることもできると思います。

<ロールプレイング 一例>

【中国語】

圭：正好，我有事情想問你

有紗：是什麼好事嗎？

圭：也不算是啦，就是，想要你教我一些中文。你中文不是學的挺好的嗎？

有紗：算是吧。所以是什麼？

圭：我想問的是……

【日本語】

圭：ちょうど良かった、有紗に聞きたいことがあった。

有紗：なんかいい話？

圭：いや、ちょっと教えて欲しいんだけどさ、お前、中国語得意だろ？

有紗：あ、うん、いいよ、何？

圭： 実はさ・・・

いかがですか？

既発売の「台北 Love

Story」をもうご覧になった方には、中国語学習の更なる深堀をはかるテキストとして、そして、まだ物語をご覧になっていない中級者の方には、学習領域の幅をさらに広げるテキストとして楽しみながらご活用いただけると確信しています。

そして、物語を通じて人と人の出会いの不思議や、恋をすることの素晴らしさを感じていただけたら嬉しいです。

本書は、既発売の「台北 Love

Story」の第1話から3話までの日本語原文と中国語翻訳文を掲載した学習教材です。

りとるけい

第1章 邂逅的預感（出会いの予感） Episode 1

【STEP1】 オリジナルテキスト（日本語・中国語混合小説）

第1話 台北的早晨（台北の朝）【中国語ワンポイントレッスン】

第2話 邂逅的預感（出会いの予感）【中国語ワンポイントレッスン】

第3話 公車上の再相遇（バスでの再会）【中国語ワンポイントレッスン】

【STEP2】 日中对訳小説

第1話 台北的早晨（台北の朝）

第2話 邂逅的預感（出会いの予感）

第3話 公車上の再相遇（バスでの再会）

【STEP3】 中国語小説

第1話 台北的早晨

第2話 邂逅的預感

第3話 公車上の再相遇

【会話練習】 圭と有紗のロールプレイングコーナー

【ひとりごと練習】 圭のひとりごとコーナー

台北Love Storyは、現在3種類発売されています。

<初級者向け>

日本語小説に中国語会話を取り込んだ学習教材型小説。

繁体字版と簡体字版の2種類があります。

・恋愛小説で学ぶ中国語 台北 Love Story：カタカナ/ピンインルビ

・台北 Love Story【簡体字版】：ピンインルビ

・全10章（1冊100円）

- ・ 総集編（1冊290円） 1章-4章総集編と2章-8章総集編の2種類
- ・ 完全版（1冊690円） 1章-10章

< 中級者向け >

日中対訳付中国語翻訳版の学習教材型小説。

小説の内容は初級者向けと同一。

3ステップで中国語小説が読めるようにサポート。

ピンインは、発音が難しいと思われる漢字のみ表記

- ・ 中国語で読む『台北 Love Story』：ピンインルビ

- ・ 全20Episode（1冊250円） 順次発売予定

<http://yep.pm/BwTTi5Vd5/Xh5DzxdVA.pdf.rar>